

**Факультет иностранных языков и регионоведения
МГУ имени М.В. Ломоносова**

**Программа аттестационного испытания
(для перевода для обучения в МГУ/между факультетами МГУ)**

специальность «Перевод и переводоведение».

Перевод на 3 курс

Перевод первого иностранного языка

Студент должен продемонстрировать базовый уровень сформированности следующих компетенций (см. «Образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение»):

а) инструментальной:

- владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах;

б) профессиональными:

- владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение их применять в различных сферах профессиональной деятельности;

- владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка, второго иностранного языка;

- владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические

знания в переводческой деятельности;

- владение теорией перевода и переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода;

- владение умениями и навыками репрезентативного письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.

Студент должен продемонстрировать уверенное владение следующими переводческими приемами:

1. Лексические трансформации (переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование; лексико-семантические замены, т.е. конкретизация, генерализация, модуляция, *aka* смысловое развитие, *aka* логическое развитие).
2. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление; членение предложения; объединение предложений; грамматические замены).
3. Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод; экспликация, *aka* описательный перевод; компенсация; целостное преобразование).
4. Передача имен собственных в переводе, «ложные друзья» переводчика, перевод реалий.
5. Передача актуального членения предложения (тема-рема) при переводе с английского языка на русский.
6. Передача модальности при переводе.

Выполняя переводческий анализ, студент должен продемонстрировать уверенное владение следующими понятиями:

1. Перевод как опосредованная межъязыковая межкультурная коммуникация. Оценка качества перевода. Репрезентативность перевода. Критерии репрезентативности.
2. Транслатологические типы текстов. Выбор варианта в ПЯ.
3. Переводческая стратегия. Переводческие трудности, обусловленные различиями в системах языков. Обусловленность и предсказуемость трансформаций.

Copyright– M.Verbitskaya, 2002